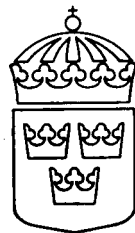


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1994: 17**

**Nr 17**

## **Avtal med Chile om samarbete och vänskap Stockholm den 19 november 1991**

Regeringen beslutade den 7 november 1991 att ingå avtalet. Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 8 februari 1994 i Santiago de Chile. Avtalet trädde i kraft den 8 februari 1994.

## AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN CHILE OM SAMARBETE OCH VÄNSKAP

Konungariket Sveriges regering å ena sidan och Republiken Chiles regering å den andra,

villiga att stärka och fördjupa de utmärkta relationer som traditionsenligt har funnits mellan de båda länderna och dess folk;

förvissade om att sådana relationer endast kan komma till sitt fulla uttryck inom ramen av de lagliga och demokratiska system som styr de bägge länderna;

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

### ARTIKEL I

Detta avtal utgör ramen för de program, planer, projekt och aktiviteter som ingår i utvecklingssamarbetet mellan den svenska regeringen och den chilenska regeringen och som parterna har beslutat i särskilda överenskommelser.

### ARTIKEL II

1. Utvecklingssamarbetet har som grundläggande syfte att parterna bidrar till att främja demokratins befästande, uppnå en höjning av folkens levnadsstandard, en modernisering av produktionssektorn och en vetenskaplig och teknisk utveckling.

2. Parterna skall särskilt beakta initiativ som främjar samspelet mellan människa och miljö genom ett rationellt bruk av naturresurser och miljövård. Parterna skall också lägga särskild vikt vid främjandet av kvinnans fullständiga integrering och jämställdhet i de program som detta avtal omfattar.

### ARTIKEL III

1. Den svenska partens utvecklingsbistånd skall kunna omfatta både gåvobistånd och

## CONVENIO BASICO DE COOPERACION Y AMISTAD ENTRE EL REINO DE SUECIA Y EL GOBIERNO DE CHILE

El Gobierno del Reino de Suecia, por una parte, y el Gobierno de Chile, por otra,

Deseosos de reforzar y profundizar las excelentes relaciones que tradicionalmente existen entre ambos países y sus pueblos,

Ciertos de que tales relaciones sólo se pueden expresar plenamente en el marco del pleno y legítimo ejercicio de los sistemas democráticos que rigen a ambos países,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

### ARTICULO I

El presente Convenio constituye el marco para los planes, programas, proyectos y actividades de cooperación al desarrollo que las partes convengan llevar a cabo mediante acuerdos específicos.

### ARTICULO II

1. La cooperación al desarrollo tiene como objetivo fundamental que ambas partes contribuyan a fomentar la estabilización de la democracia, la elevación de la calidad de vida de los pueblos, la modernización de su sector productivo y el progreso científico y técnico.

2. Las partes deberán tomar en especial consideración las iniciativas que fomenten la interacción adecuada entre el hombre y su entorno en términos de la utilización racional de los recursos naturales y la protección del medio ambiente. Las partes pondrán también especial énfasis en la promoción de la plena integración de la mujer y su igual participación en los programas comprendidos por el presente Convenio.

### ARTICULO III

1. La cooperación al desarrollo de la parte sueca podrá comprender tanto cooperación

krediter. Gåvobistånd beviljas genom följande myndigheter: Styrelsen för internationell utveckling (SIDA), Styrelsen för u-landsforskning (SAREC), Beredningen för internationellt tekniskt-ekonomiskt samarbete (BITS), och Styrelsen för internationellt näringslivsbistånd (SWEDECORP). Mjuka krediter beviljas genom BITS.

2. Parterna överenskommer att tillämpningen av detta avtal skall omfatta projekt som regleras genom specifika avtal på följande områden: bostäder, utbildning, kvinnor, kultur, tekniskt samarbete, krediter, vetenskaplig forskning, samt främjande av näringsliv.

3. Den svenska parten skall till den chilenska parten ställa medel till förfogande för att möjliggöra planer, program, projekt och aktiviteter inom utvecklingsbiståndet. Dessa medel lämnas där så tillämpligt för att främja ett långsiktigt samarbete kännetecknat av ömsesidigt deltagande.

4. Den chilenska parten skall bidra till att täcka lokala kostnader i enlighet med de normer som styr biståndet i de båda länderna. Den chilenska parten kommer med egna medel att betala alla skatter eller avgifter på import till Chile av utrustning och andra varor som förvärvas med svenska biståndsmedel.

#### ARTIKEL IV

Parterna må besluta om tillämpning av allmänna och specifika samarbetssätt för biståndet, så att de främjar de horisontella och vertikala biståndsinitiativen i vilka tredjeland från Europa eller Latinamerika och Karibien deltar.

no reembolsable como créditos. La cooperación no reembolsable se otorgará a través de las siguientes autoridades: La Autoridad Sueca para el Desarrollo Internacional (ASDI), la Agencia Gubernamental Sueca de Cooperación Científica con los Países en Desarrollo (SAREC), la Agencia para la Cooperación Técnica y Económica Internacional (BITS), y la Autoridad Sueca para el Desarrollo Internacional de Empresas (SWEDECORP). Los créditos blandos se otorgarán a través de la BITS.

2. Las partes acuerdan, por de pronto, que el presente Convenio se aplicará a los proyectos regidos por acuerdos específicos en los siguientes campos: vivienda, educación, proyectos de la mujer, cultura, cooperación técnica, créditos, investigación científica y fomento de la industria y comercio.

3. La parte sueca pondrá a disposición de la parte chilena recursos financieros que posibiliten la realización de los planes, programas, proyectos y actividades comprendidos en la cooperación al desarrollo. Dichos recursos financieros serán entregados en los casos en que la cooperación al desarrollo fomente una cooperación a largo plazo caracterizada por la participación de ambas Partes.

4. La Parte chilena contribuirá a cubrir los gastos locales de acuerdo con las normas que rigen la cooperación en ambos países. La Parte chilena pagará con fondos propios cualquier impuesto, tasa o derecho con que se fuere a gravar la importación a Chile de los equipos y bienes que hubiesen sido adquiridos con los fondos suecos para la cooperación.

#### ARTICULO IV

Las partes pueden resolver respecto a la aplicación de manera global y específica de la cooperación al desarrollo de modo que favorezca las iniciativas de cooperación horizontal y vertical en las que participen terceros países de Europa, de América Latina o del Caribe.

**ARTIKEL V**

Republiken Chiles regering förbinder sig att vad avser status jämställa teknisk personal utsänd av svenska regeringen inom ramen för biståndsprojekt och – aktiviteter med teknisk personal inom FNs utvecklingsprogram.

**ARTIKEL VI**

Parterna må vid regelbundna tillfällen överlägga om samarbetets fortskridande och besluta om samarbetets fortsatta utformning inom ramen för givna direktiv.

**ARTIKEL VII**

1. Detta avtal träder i kraft det datum då parterna utväxlat ratifikationsinstrument.

2. Avtalet är gällande under 3 år från ikraftträdandedatum och kommer automatiskt att förlängas med ett år i taget såvida inte endera avtalsparten skriftligen säger upp avtalet 6 månader dessförinnan.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 19 november 1991 i två exemplar på vardera svenska och spanska språken, vilka båda är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering

*Alf Samuelsson*

För Republiken Chiles regering

**ARTICULO V**

El Gobierno de la República de Chile se compromete a dar al personal técnico enviado por el Gobierno de Suecia para los proyectos y actividades de cooperación el mismo tratamiento que le da al personal técnico del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

**ARTICULO VI**

Las partes podrán reunirse con regularidad para analizar el avance de los proyectos de cooperación y resolver respecto a la configuración futura de la cooperación dentro del marco de las políticas definidas por una y otra.

**ARTICULO VII**

1. El presente Convenio entrará en vigencia la fecha en que las partes hayan intercambiado los respectivos instrumentos de ratificación.

2. Este Convenio regirá por un período de tres años contados desde la fecha en que entre en vigencia y se prorrogará automáticamente por periodos sucesivos de un año, salvo que alguna de las Partes lo denuncie por escrito ante la otra no menos de seis meses antes de su vencimiento.

En confirmación de lo anterior, los representantes debidamente autorizados de las partes firman el presente Convenio.

Dado en dos ejemplares del mismo tenor, redactados en los idiomas sueco y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos, en Stockholm, a los 19 días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y uno.

Por el Gobierno del Reino de Suecia.

*Alf Samuelsson*

Por el Gobierno de la República de Chile.